|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **MEMORANDO DE ENTENDIMENTO ACADÊMICO, CIENTÍFICO E CULTURAL QUE CELEBRAM A UNIVERSIDADE DE BRASÍLIA (UnB) E A *UNIVERSITÁ DI ...........*** | | **MEMORANDUM D'INTESA ACCADEMICA, SCIENTIFICA E CULTURALE DA CELEBRARSI TRA L’*UNIVERSIDADE DE BRASÍLIA* E L’UNIVERSITÁ DI ........................** | | |
| A Universidade de Brasília, instituição federal de ensino superior, fundação pública, criada pela Lei nº. 3.998, de 15/12/1961 e instituída pelo Decreto nº. 500, de 15/01/1962, inscrita no CNPJ sob nº. 00.038.174/0001-43, sediada no “Campus Universitário Darcy Ribeiro”, Asa Norte, CEP 70910-900, Brasília/DF, Brasil, neste ato, representada por seu Secretário para Assuntos Internacionais, Prof. Virgílio Pereira de Almeida, brasileiro, residente e domiciliado em Brasília, DF, portador do CPF nº. 659.398.756-53 e do RG nº. M3.993.431 SSP/MG, com delegação concedida pelo Ato da Reitoria Nº 0843/2020 e a Universidade ............., com sede em ..............................., neste ato, representada por seu Presidente/Reitor, Prof.........................., acreditado mediante nomeação em seu favor pelo ato ...................... resolvem celebrar o presente Memorando de Entendimento Acadêmico, Científico e Cultural, em conformidade com a legislação vigente em seus respectivos países, e mediante as cláusulas e condições a seguir pactuadas: | | L’Università di Brasilia, Istituto Federale di Istruzione Superiore, Fondazione Pubblica, creata con la legge n° 3.998, del 15/12/1961 e sancita dal decreto n° 500 del 15/01/1962, iscritta con il CNPJ numero 00.038.174 / 0001-43, con sede nel "Campus Darcy Ribeiro", Asa Norte, CAP 70910-900, Brasília/DF, Brasile, qui rappresentata dal suo Segretario per gli affari internazionali, il prof. Virgílio Pereira de Almeida, brasiliano, residente e domiciliata a Brasília, DF, portatrice del CPF nº. 659.398.756-53 e della CI M3.993.431 SSP / MG, con delega concessa della Legge de Rettore nº. 0843/2020 e l’Università di ……………………, con sede in …………………., nel presente atto, rappresentato dal suo Presidente/Rettore, Prof............................., accreditato mediante nomina in suo favore dall'atto .................... decidere di stipulare il presente Memorandum d’Intesa accademica, scientifica e culturale in conformità delle leggi vigenti nei rispettivi paesi, e attraverso le clausole e condizioni concordate e presentate a seguire | | |
| DO OBJETO | | OGGETTO | | |
| **CLÁUSULA PRIMEIRA** – O presente Memorando regula a forma e as condições pelas quais as partes convenentes se propõem a desenvolver um programa de mútua cooperação e intercâmbio acadêmico, científico e cultural, envolvendo áreas de interesse mútuo.  O programa de cooperação referido nesta cláusula envolverá, especificamente: troca de informações entre os responsáveis por trabalhos de pesquisas;elaboração de programas de pesquisas;permuta de equipamentos e material bibliográficotroca de experiências e informações pedagógicas;permuta de recursos de ensino;intercâmbio de professores, estudantes, especialistas e técnicos administrativos;presença recíproca em eventuais debates, conferências ou simpósios de mútuo interesse. | | **CLAUSOLA PRIMA** – Questo Memorandum regola le modalità e le condizioni alle quali le Parti che intervengono si propongono di sviluppare un programma di mutua cooperazione e di reciproco scambio accademico, scientifico e culturale che coinvolge settori di comune interesse.  Il programma di cooperazione di cui alla presente clausola includerà in particolare: lo scambio di informazioni tra i responsabili della attività di ricerca;l’elaborazione di programmi di ricerca;lo scambio di strumenti e materiale bibliograficolo scambio di esperienze e di informazioni pedagogiche;lo scambio di risorse didattiche;lo scambio di docenti, studenti, esperti e personale amministrativo;la presenza reciproca nei dibattiti, conferenze e convegni di comune interesse. | | |
| DAS CONDIÇÕES | | CONDIZIONI | | |
| **CLÁUSULA SEGUNDA** – Para a consecução do objeto proposto, a *Universidade ...................* e a Universidade de Brasília comprometem-se a: designar os respectivos executores deste Memorando;estimular, no âmbito das respectivas instituições, o estudo do idioma, da literatura e da cultura dos respectivos países;promover estágio e permitir ao pessoal pertencente às instituições que integram o presente Memorando, acesso às dependências e instalações do departamento específico da Instituição;assegurar que os resultados decorrentes de pesquisa comum sejam amplamente divulgados com expressa menção deste Memorando e, também, o mútuo direito de patente e autoria, observadas as regulamentações jurídicas internas das partes acordantes;elaborar plano de trabalho conjunto para cada atividade de cooperação. Casos específicos serão objeto de convênios próprios. | | **CLAUSOLA SECONDA** – Al fine di raggiungere lo scopo proposto, l’Università di Brasilia e l’Università di …………….. si impegnano a: designare i loro rispettivi esecutori di questo memorandum.stimolare, nell'ambito delle rispettive istituzioni, lo studio della lingua, letteratura e cultura dei rispettivi paesi.promuovere la permanenza territoriale per consentire al personale appartenente alle istituzioni che generano questo Memorandum, l'accesso alle strutture e impianti del Dipartimento specifico dell'Istituzione.garantire che i risultati derivanti dalla ricerca comune siano ampiamente diffusi con l'espressa menzione di questo Memorandum e anche il reciproco diritto di proprietà dei brevetti e la paternità e nel rispetto delle norme di legge interne delle parti concordanti.disegnare un piano di lavoro congiunto per ciascuna attività di cooperazione. Casi particolari saranno oggetto di accordi specifici. | | |
| DO INTERCÂMBIO | | SCAMBIO | | |
| **CLÁUSULA TERCEIRA** – O intercâmbio se realizará mediante as seguintes condições: Do intercâmbio de estudantes:O número de estudantes participantes dos programas de intercâmbio será determinado mediante prévio entendimento;Cada instituição selecionará os estudantes que participarão do intercâmbio. Os estudantes deverão ser aprovados pela instituição anfitriã;Os estudantes deverão ter um bom domínio do idioma oficial do país sede da instituição anfitriã;O período estudado será normalmente de um período letivo ou de um ano acadêmico;Os estudantes de intercâmbio não pagarão pelo aprendizado na instituição anfitriã;Quando possível, a instituição anfitriã providenciará hospedagem para os estudantes de intercâmbio, sem, contudo, tornar-se uma obrigação.Do intercâmbio de professores:O número de professores por ano será determinado conforme as necessidades e os fundos disponíveis;O período e o número de horas desse intercâmbio para docência e pesquisa serão determinados, por mútuo acordo, entre as instituições participantes, respeitando-se os procedimentos internos de cada uma;O professor de intercâmbio terá assegurado o direito de utilização das instalações e serviços da instituição anfitriã, respeitando-se as normas e os procedimentos internos. | | **CLAUSOLA TERZA** –Lo scambio avverrà attraverso le seguenti condizioni: Scambio di studenti:Il numero di studenti che partecipano a programmi di scambio sarà determinato da un accordo preliminare;Ciascuna istituzione selezionerà gli studenti che parteciperanno all'o scambio. Gli studenti dovranno ricevere il nulla osta dall'istituzione ospitante;Gli studenti dovranno avere una discreta padronanza della lingua ufficiale del paese dell'Istituzione ospitante; le Istituzioni favoriranno l’apprendimento della stessa;Il periodo preso in esame è di solito un semestre o un anno accademico;Gli studenti che parteciperanno allo scambio non pagheranno le tasse di iscrizione per la formazione presso l'istituto ospitante;Quando possibile, l'istituzione ospitante metterà a disposizione un alloggio per gli studenti in scambio, senza però costituire un obbligo.Lo scambio di docenti:Il numero di docenti per anno sarà determinato in base alle esigenze e alle risorse disponibili;Il periodo e il numero di ore di questo scambio reciproco, dedicato all’insegnamento e la ricerca, saranno determinati di comune accordo tra le istituzioni partecipanti, nel rispetto delle procedure interne di ciascuna di esse;docente partecipante allo scambio avrà assicurato il diritto di utilizzare le strutture dell'Istituto di accoglienza, nel rispetto delle norme e delle procedure. | | |
| DOS RECURSOS FINANCEIROS | | RISORSE FINANZIARIE | | |
| **CLÁUSULA QUARTA** – As partes poderão compartilhar os custos inerentes às diversas atividades, segundo a sua regulamentação interna e entendimentos prévios e específicos para cada caso. Não haverá transferência de recursos financeiros entre as partes. | | **CLAUSOLA QUARTA** – Le parti acconsentono a condividere i costi inerenti alle varie attività, ciascuna in proprio, secondo le proprie regole interne e gli accordi precedentemente stipulati e specificati per ciascun caso. Non si prevede alcun trasferimento di fondi tra le parti. | | |
| DA VIGÊNCIA E RESCISÃO | | DURATA E RISOLUZIONE | | |
| **CLÁUSULA QUINTA** – O presente Memorando vigorará por 5 (cinco) anos a partir da data de sua assinatura, podendo ser rescindido, por qualquer das partes, mediante notificação, por escrito, com antecedência mínima de 60 (sessenta) dias.  O presente Memorando pode ser renovado por até 2 (dois) períodos de igual duração por meio de uma notificação por escrito de uma das partes e uma aceitação escrita pela outra. | | **CLAUSOLA QUINTA** – Il presente Memorandum rimarrà in vigore per cinque (05) anni dalla data della firma e potrà essere risolto da ciascuna delle parti mediante avviso scritto, con almeno sessanta (60) giorni di preavviso.  Il presente Memorandum può essere rinnovato per un massimo di due (2) periodi di uguale durata mediante comunicazione scritta di una delle parti e una accettazione scritta da parte dell'altra. | | |
| DA PUBLICIDADE | | PUBBLICITÀ | | |
| **CLÁUSULA SEXTA** – A Universidade de Brasília compromete-se a efetuar a publicação do presente Acordo, no prazo de 20 (vinte) dias a partir da data de sua assinatura, no Diário Oficial da União ou por meio de outro instrumento legalmente aceitável. | | **CLAUSOLA SESTA** – L'Università di Brasilia si impegna a pubblicare il presente Accordo entro 20 (venti) giorni dalla data della firma, nella *Diário Oficial da União* o attraverso altro strumento legalmente accettabile. | | |
| DO FORO | | GIURISDIZIONE | | |
| **CLÁUSULA SÉTIMA** – Quaisquer litígios decorrentes e relacionados com este MdE serão resolvidos por ambas as partes através de negociações amigáveis. Se tal disputa não puder ser resolvida por negociação ou qualquer outro meio, ela deverá ser submetida à justiça ................ ou brasileira, considerando a jurisdição do domicílio do réu. | | **CLAUSOLA SETTIMA** – Eventuali controversie derivanti da e correlate al presente MOU saranno risolte da entrambe le parti attraverso trattative amichevoli. Se tale controversia non può essere risolta mediante negoziazione o qualsiasi altro mezzo, dovrà essere sottoposta al tribunale .............. o al tribunale brasiliano, considerando la giurisdizione del domicilio del convenuto. | | |
| E, por estarem pactuadas, assinam as partes o presente MdE em 2 (duas) vias de igual teor. | | E, come concordato, le parti firmano il presente MOU in 2 (due) copie di uguale contenuto. | | |
|  | |  | | |
| Brasília, |  | | Città, |
|  |  | |  |
| Virgílio Pereira de Almeida  Secretário de Assuntos Internacionais  Universidade de Brasília |  | | Prof.  Presidente/Rettore  Università… |